

四月的

哈瓦那

LA HABANA EN ABRIL

阮章竞 著

Roberto H. E. Oest 贾永生 译



国际传播出版社
China Intercontinental Press

中古经典互译出版项目

四 月 的
哈瓦那

LA HABANA EN ABRIL

阮章竞 著

Roberto H. E. Oest 贾永生 译



国际传播出版社

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

四月的哈瓦那：西汉对照 / 阮章竞著；贾永生译。-- 北京：五洲传播出版社，2015.9

ISBN 978-7-5085-3234-9

I. ①四… II. ①阮… ②贾… III. ①诗集-中国-当代-西班牙语、汉语 IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 218488 号

© Ruan Zhangjing, 2015

© China Intercontinental Press, 2015

Email: jiangshan@cicc.org.cn

策划编辑：荆孝敏
责任编辑：姜 珊
设计制作：紫航文化

《四月的哈瓦那》

作 者：阮章竞

西文翻译：Roberto H. E. Oest 贾永生

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编：100088

网 址：www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话：010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷：北京盛天行健艺术印刷有限公司

开 本：787×1092mm 1/32

印 张：5.4

版 次：2015 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：58.00

目录

ÍNDICE

《四月的哈瓦那》序言	010
PRÓLOGO AL LIBRO “LA HABANA EN ABRIL”.....	011
自由古巴诞生地.....	024
LA CUNA DE LA CUBA LIBRE	025
歌赞古巴民兵	034
ODA A LOS MILICIANOS CUBANOS	035
阿托埃依祭.....	038
EN MEMORIA DE HATUEY.....	039
光明灯	050
LA LUZ DE LAS LINTERNAS	051
马埃斯特腊山麓下	054
EN LAS FALDAS DE LA SIERRA MAESTRA.....	055
忆松树岛（3首）	058
RECUERDOS DE LA ISLA DE PINOS (3 POEMAS).....	059

白海滩	058
PLAYA BLANCA	059
黑海滩	062
PLAYA BIBIJAGUA	063
怀念	068
NOSTALGIA	069
古巴沼地行.....	072
VIAJE POR LOS PANTANOS CUBANOS	073
多宝湖边花	080
LA LAGUNA DEL TESORO	081
椰林挺立烈火中.....	088
EL PALMERAL BAJO RECIO FUEGO	089
母亲呐喊遍丛林.....	094
EL GRITO DE LA MADRE RESUENA EN TODO EL BOSQUE	095
四月的哈瓦那（6首）	098
LA HABANA EN ABRIL (6 POEMAS)	099
清晨的哈瓦那.....	098
LA HABANA AL AMANECER	099

在空中对地导弹下.....	100
BAJO MISILES AIRE-TIERRA	101
埃杜尔多·赫尔克.....	102
EDUARDO GARCÍA	103
火的天罗	106
UNA RED DE FUEGO EN EL CIELO	107
四月十六日	108
16 DE ABRIL	109
热风吹拂哈瓦那.....	110
UN TÓRRIDO VIENTO SOPLA EN LA HABANA....	111
科奇诺斯湾颂（9首）	116
ODA A LA BAHÍA DE COCHINOS (9 POEMAS)	117
哈瓦那之夜.....	116
LA HABANA NOCTURNA	117
黎明早潮震海城.....	120
LA MAREA MATINAL ESTREMECE LA CIUDAD ...	121
等待	124
LA ESPERA	125

沿着战车的轮辙行.....	130
TRAS LAS HUELLAS DE LOS CARROS DE COMBATE.....	131
长海滩.....	132
PLAYA LARGA.....	133
赞英雄.....	136
ODA A LOS HÉROES.....	137
血随着电波向全国飞.....	142
LA SANGRE LLEGABA A TODO EL PAÍS.....	143
吉隆道上.....	144
EN CAMINO A GIRÓN.....	145
海献凉风浪献花.....	148
EL MAR TRAE UN VIENTO FRESCO Y LAS OLAS, FLORES.....	149
要视察么？请到美国去！.....	154
¿QUIEREN INSPECCIONAR? ¡VAYAN A ESTADOS UNIDOS!.....	155
后记.....	158
EPÍLOGO.....	159

中古经典互译出版项目

四 月 的

哈瓦那

LA HABANA EN ABRIL

阮章竞 著

Roberto H. E. Oest 贾永生 译



国际传播出版社

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

四月的哈瓦那：西汉对照 / 阮章竞著；贾永生译. -- 北京：五洲传播出版社，2015.9

ISBN 978-7-5085-3234-9

I. ①四… II. ①阮… ②贾… III. ①诗集-中国-当代-西班牙语、汉语 IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 218488 号

© Ruan Zhangjing, 2015

© China Intercontinental Press, 2015

Email: jjangshan@cicc.org.cn

策划编辑：荆孝敏
责任编辑：姜 珊
设计制作：紫航文化

《四月的哈瓦那》

作 者：阮章竞

西文翻译：Roberto H. E. Oest 贾永生

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编：100088

网 址：www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话：010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

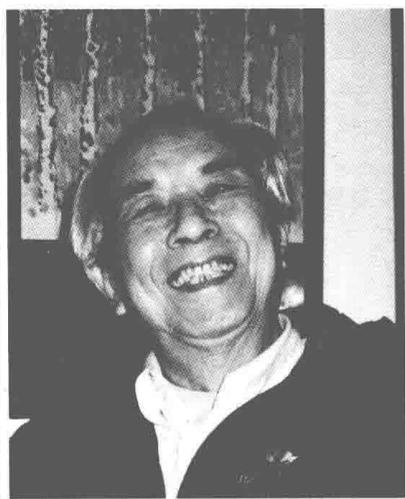
印 刷：北京盛天行健艺术印刷有限公司

开 本：787 × 1092mm 1/32

印 张：5.4

版 次：2015 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：58.00



作者简介

阮章竞（1914.1~2000.2）中国诗人、画家，出生在广东省中山市沙溪镇一户贫苦渔民家里，只上过4年乡村小学。13岁辍学做油漆店学徒，刻苦自学。20岁到上海谋生。后投身抗日救亡歌咏活动，成为人民音乐家冼星海的学生。

1937年12月北上太行山，参加八路军，担任八路军总部太行山剧团艺术指导员、团长。以文艺为武器，动员组织民众参加抗日战争。期间他大量收集民歌民谣，加以提炼创新，创作出一系列民歌体的戏剧、叙事诗，确立了在中国诗歌史上的地位。代表作有大型歌剧《赤叶河》、长篇叙事诗《圈套》等。1949年创作的长篇叙事诗《漳河水》，被文学史家称为中国新诗民族化的典范之作。

阮章竞还是一位优秀的儿童文学作家，他的童话诗《金色的海螺》获得第二届中国儿童文学创作一等奖，译成多国文字。

阮章竞一生酷爱绘画，在中国水墨画、油画棒画和金石篆刻方面有深厚造诣。出版有《阮章竞绘画篆刻选》。

阮章竞的后半生专注于以小说形式反映伟大的抗日战争，著有长篇小说《山魂》三部曲：《霜天》、《晴岚》、《青春祭》。

曾在中共中央华北局宣传部、中国作家协会、河北省委、北京市人大常委会任职；先后担任全国政协委员、北京市作家协会主席、名誉主席。

Sobre el autor

Ruan Zhangjing (enero de 1914 - febrero de 2000), fue un poeta y pintor chino. Nació en el seno de una humilde familia de pescadores del pueblo *Shaxi* en la ciudad de *Zhongshan*, Provincia de *Guangdong*. Sólo estuvo yendo a una escuela primaria del pueblo durante cuatro años. A los trece dejó los estudios, trabajó como aprendiz en una tienda de pinturas y siguió estudiando diligentemente por su propia cuenta. A los veinte años fue a ganarse la vida a *Shanghai*, se consagró pronto a participar en conjuntos que componían canciones contra la agresión japonesa y de salvar a la nación de la extinción, y fue discípulo de *Xian Xinghai*, un reconocido músico de China.

En diciembre de 1937 se dirigió al norte del país y llegó al monte *Taihang* para alistarse en el *VIII Ejército*. Fue nombrado instructor artístico y director del *Conjunto Teatral del Monte Taihang* del cuartel general de dicho ejército. Se encargó de movilizar y organizar al público para que participara en la Guerra de Resistencia contra la Agresión Japonesa tomando el arte como arma. Durante ese período, coleccionó canciones folklóricas y coplas, las extrajo y las adaptó para crear una serie de piezas de teatro y poemas narrativos de estilo popular, adjudicándose así un estrado en la historia de la poesía china. Sus obras representativas son la ópera *El río Chiye*, el voluminoso poema narrativo *Trampa*, etc. En 1949, su extenso poema narrativo *las Aguas del Río Zhanghe* fue considerado por los historiadores literarios como obra maestra de la nueva poesía china al estilo nacional.

Ruan Zhuangjing también fue un excelente escritor de literatura infantil. Su poema titulado *Caracol dorado del mar*, un cuento de hadas, ganó el primer premio del 2º Concurso de la creación literaria infantil de China, y fue traducido a varias lenguas extranjeras.

La pintura fue otra gran afición que le acompañó toda su vida. Alcanzó grandes logros en obras de pinturas con tinta china, en pinturas al óleo y en grabado de sellos sobre metales y piedras y ha publicado una obra suya titulada *Selecciones de pinturas y grabados de Ruan Zhangjing*.

En la segunda mitad de su vida se dedicó a la narrativa, publicando obras que reflejan la larga lucha de resistencia contra la agresión japonesa. Ha publicado una trilogía de la novela *Espíritus de las montañas: Día escarchado, Neblina en un día despejado y Ofrenda a la juventud*.

Ocupó cargos en el Departamento de Propaganda del Buró del Norte de China del Comité Central del Partido Comunista de China, en la Asociación de Escritores de China, en el Comité Provincial de Hebei del Partido Comunista de China y el Comité Permanente de la Asamblea Popular de Beijing. Fue sucesivamente miembro del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino, presidente y presidente honorario de la Asociación de Escritores de Beijing.





1961年4月20日作者（右一）与新华社记者庞炳庵（右二），在吉隆滩战役战场采访击落美制B-26军机的民兵。新华社记者孔迈摄

El 20 de abril de 1961, el autor (la primera persona de la derecha) junto con el periodista Pang Bing-an de la Agencia Xinhua (la segunda persona de la derecha), entrevistaban a los milicianos que habían derribado un avión estadounidense B-26 en el campo de batalla de Girón. Foto sacada por el periodista Kong Mai de la Agencia Xinhua.

（左图）

1961年4月14日与古巴朋友摄于松树岛。左一是作者，左二作家周而复

Foto sacada el 14 de abril de 1961 en la Isla de Pinos junto con los amigos cubanos. La primera persona de la izquierda es el autor y la segunda de la izquierda es el escritor Zhou Erfu.

Los muertos de la revolución
nunca se olvidan porque de ellos
se habla cuando se hacen ellas,
Revolucionarias
y sus Víctimas

[Playa Larga (拉罗海埃, 长海埃)]

古巴民兵为作者讲述四位古巴妇女拒绝为入侵者做饭而被杀害的过程后，在作者采访笔记上的留言。

Una miliciana cubana, después de contar al autor cómo cuatro mujeres fueron asesinadas por haberse negado a prepararles la comida a los invasores, dejó escritas unas líneas en el diario de entrevistas del poeta.

译者按：

民兵签的名字无法辨认，他写了如下的一句话：

“Los muertos de la revolución nunca se olvidan porque de ellos se habla cuando se hacen (las) Revolucionarias.”

“革命中牺牲的人永远不会被忘记，不断成长起来的女革命家们会一直记得他们。”

《四月的哈瓦那》序言

今年5月，我从我们使馆的“老黄牛”——文化专员安娜贝·玛丽尼奥·洛佩斯处听说了要出版中国著名诗人、作家和画家阮章竞1961年4月写的《**四月的哈瓦那**》诗集这个好主意。诗集作者1961年3月26日至5月3日访问了古巴。这使我想起了1961年4月雇佣军入侵吉隆滩事件爆发时，中国政府指示其驻哈瓦那大使馆：“坚决保卫使馆，与古巴人民同生死共患难”。

古巴的好朋友阮章竞——可惜我们无缘相识，不仅与其他许多中国朋友一样与古巴人民同生死共患难，而且还通过他的诗歌**领略了一个小国的精髓**，这个小国1959年获得最终独立，并在距美国180公里的地方建立了社会主义，尽管邪恶的帝国理论和地理宿命论认为这绝无可能。

对于我们民族英雄何塞·马蒂来说，最美的词是祖国，另外一个几乎和这个词一样美的就是**友谊**，没有友谊，我们今天见证这本《四月的哈瓦那》西班牙文版的发行也就无从谈起。

很多符号给整整一代中国人和古巴人留下了印记。我高兴地回忆起在扫盲运动中所用的中国笔记本、铅笔